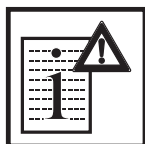


**Betriebs- und Montage-
anleitung**

**Magnetwechsel
MBC-SE/VEF,
DMV.../12,
DMV-D.../12**
Nennweiten
DN 65 - 125


**Operation and assembly
instructions**

**Changing solenoid
MBC-SE/VEF,
DMV.../12,
DMV-D.../12**
Nominal diameters
DN 65 - 125

**Notice d'emploi et de
montage**

**Remplacement de la bobine
MBC-SE/VEF,
DMV.../12,
DMV-D.../12**
Diamètres nominaux
DN 65 - 125

**Istruzioni di esercizio e
di montaggio**

**Sostituzione bobina
MBC-SE/VEF,
DMV.../12,
DMV-D.../12**
Diametri nominali
DN 65 - 125

Betriebs- und Montageanleitung vor Gebrauch lesen! Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

Please read the operating and mounting instructions before using the equipment. Install the equipment in compliance with the prevailing regulations.

Lire les instructions de montage et de service avant utilisation! L'appareil doit impérativement être installé en respectant les prescriptions en vigueur.

Prima dell'uso leggere attentamente le istruzioni d'esercizio e di montaggio! L'apparecchio deve venire installato in osservanza alle prescrizioni vigenti.

Arbeiten am MBC, DMV dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the MBC, DMV may only be performed by specialist staff.

Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le MBC, DMV.

Qualsiasi operazione effettuata sulle MBC, DMV deve essere fatta da parte di personale competente.

Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.

Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Prima dell'uso leggere attentamente le istruzioni d'esercizio e di montaggio! L'apparecchio deve venire installato in osservanza alle prescrizioni vigenti.

**Magnetwechsel
MBC-SE/VEF, DMV.../12,
DMV-D.../12**

1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A ausschrauben.
4. Zylinderkopfschraube B ausschrauben.
5. Teller C entfernen.
6. Magnet auswechseln.
Magnet-Nr. und Spannung unbedingt beachten!
7. Senk- und Zylinderkopfschraube wieder eindrehen.
8. Senkkopfschraube A mit Sicherungslack überziehen.
9. Funktionskontrolle durchführen.
10. Anlage einschalten.

**Replacing the solenoid
MBC-SE/VEF, DMV.../12,
DMV-D.../12**

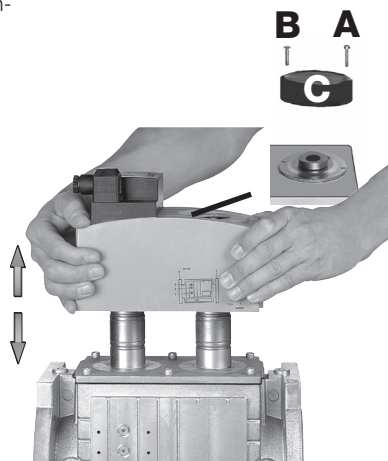
1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Remove plate C.
6. Replace solenoid
Important: Make sure that the solenoid no. and voltage are correct!
7. Screw in countersunk and socket head screw.
8. Coat countersunk screw A with locking varnish.
9. Perform functional test.
10. Switch on firing system.

**Remplacement de la bobine
MBC-SE/VEF, DMV.../12,
DMV-D.../12**

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Enlever le disque C.
6. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
10. Mettre l'installation sous tension.

**Sostituzione bobina
MBC-SE/VEF, DMV.../12,
DMV-D.../12**

1. Disinserire l'impianto
2. Rimuovere la lacca di sigillo sopra la vite a testa svasata A.
3. Svitare la vite a testa svasata A.
4. Svitare la vite a testa cilindrica B.
5. Togliere il piattello C.
6. Sostituire la bobina.
Prestare assoluta attenzione al numero della bobina e alla tensione!
7. Riavvitare la vite a testa cilindrica e stringere la vite a testa svasata.
8. Sigillare con la lacca la vite a testa svasata A.
9. Effettuare la prova di funzionamento.
10. Reinserire l'impianto.



**Magnetwechsel
DMV-DLE.../12
DN 65 - 100**

1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A ausschrauben.
4. Zylinderkopfschraube B ausschrauben.
5. Hydraulik D entfernen.
6. Magnet auswechseln.
Magnet-Nr. und Spannung unbedingt beachten!
7. Senk- und Zylinderkopfschraube wieder eindrehen.
8. Senkkopfschraube A mit Sicherungslack überziehen.
9. Dichtheitsprüfung über p_{\max} 500 mbar
10. Funktionskontrolle durchführen.
11. Anlage einschalten

**Replacing the solenoid
DMV-DLE.../12
DN 65 - 100**

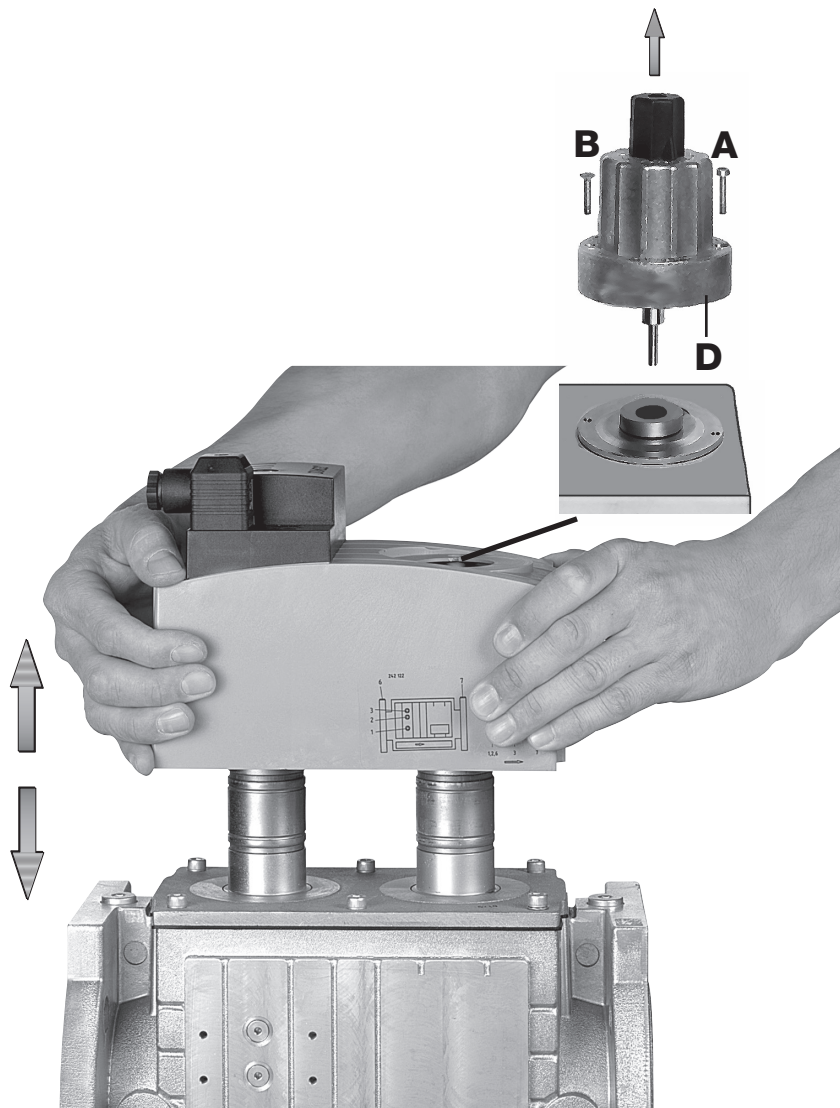
1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Remove hydraulik brake D.
6. Replace solenoid
Important: Make sure that the solenoid no. and voltage are correct!
7. Screw in countersunk and socket head screw.
8. Coat countersunk screw A with locking varnish.
9. Leakage test: p_{\max} 500 mbar
10. Perform functional test.
11. Switch on firing system.

**Remplacement de la bobine
DMV-DLE.../12
DN 65 - 100**

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Enlever le frein hydraulique D.
6. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. Contrôle d'étanchéité via p_{\max} 500 mbar
10. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
11. Mettre l'installation sous tension.

**Sostituzione bobina
DMV-DLE.../12
DN 65 - 100**

1. Disinserire l'impianto
2. Rimuovere la lacca di sigillo sopra la vite a testa svasata A.
3. Svitare la vite a testa svasata A.
4. Svitare la vite a testa cilindrica B.
5. Togliere il freno idraulico D.
6. Sostituire la bobina.
Prestare assoluta attenzione al numero della bobina e alla tensione!
7. Riavvitare la vite a testa cilindrica e stringere la vite a testa svasata A.
8. Sigillare con la lacca la vite a testa svasata A.
9. Prova die tenuta attraverso p_{\max} 500 mbar
10. Effettuare la prova di funzionamento.
11. Reinserire l'impianto.



Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories Pièces de rechange / access. Parti di ricambio / Accessori	Bestell-Nummer Ordering No. No. de commande Codice articolo
Verschlußschraube mit Dichtring Locking screw and sealing ring Bouchon fileté avec bague d'étanchéité Tappo a vite con guarnizione G 1/8 G 1/4 G 1/2 G 3/4	219 002 087 858 219 003 219 004
Schmutzfänger, Sieb Dirt trap, sieve Collecteur d'impuretés, tamis Filtro antipolvere, reticella DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	231 595 231 596 231 597 231 598
Set: Deckel, seitlich Set: cover, side Lot: bride combinée Set: coperchio, laterale DN 65 - DN 125	219 005
Set: Zündgasflansch G 3/4 Set: cover, side with G 3/4 connection Lot: bride combinée G 3/4 Set: coperchio, laterale con attacco G 3/4	219 006
Leitungsdose, Schwarz Line socket, black Prise noire Spina, nera GDMW, 3 pol. + E	210 319
Dichtungen Seals Joints Guarnizioni DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	2 Stück/Set 2 Pieces/Set 2 Pièces/Set 2 Pezzi/Set 231 603 231 604 231 605 231 606
Stiftschraubensatz Set of setscrews Goujon Serie di viti per acciaio M16 x 65 (DN 65 - DN 100) M16 x 75 (DN125)	4 Stück/Set 4 Pieces/Set 4 Pièces/Set 4 Pezzi/Set 230 424 230 430
Meßstutzen mit Dichtring Measuring connection with sealing ring Prise de pression avec joint Misuratore con guarnizione G 1/8 G 1/4	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set 230 397 230 398
Ersatzmagnet Replacement solenoid Bobine de rechange Bobina di ricambio MBC-...-SE/VEF, DMV.../12, DMV-D.../12 DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	Magnet 1511/2PL Magnet 1611/2PL Magnet 1711/2PL Magnet 1811/2PL auf Anfrage on request sur demande su richiesta

Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories Pièces de rechange / access. Parti di ricambio / Accessori	Bestell-Nummer Ordering No. No. de commande Codice articolo
Ersatzmagnet Replacement solenoid Bobine de rechange Bobina di ricambio DMV-DLE.../12 DN 65 DN 80 DN 100	Magnet 1511/2PL Magnet 1611/2PL Magnet 1711/2PL auf Anfrage on request sur demande su richiesta
Verschlußschraube, flach mit O-Ring Locking screw flat and O-ring Bouchon plat avec joint torique Vite di chiusura, piatta con O-ring G 1/8	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set 230 432
Teller für Magnetbefestigung Disk for attaching solenoid Disque pour la fixation de la bobine Piatto per fissaggio bobina DN 65 DN 80 DN 125	231 612 231 613 231 613

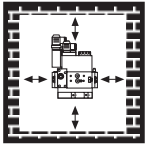


**Flanschflächen schützen.
Schrauben kreuzweise
anziehen.
Auf spannungsfreien
Einbau achten!**

**Protect flange surfaces.
Tighten screws cross-
wise.**

**Protéger les surfaces
de brides.
Serrer les vis en croi-
sant.**

**Proteggere le superfici
della flangia.
Stringere le viti in modo
incrociato.**



**Direkter Kontakt zwi-
schen MBC, DMV und
dem aushärtendem Mau-
erwerk, Betonwänden,
Fußböden ist nicht zu-
lässig.**

**Do not allow any direct
contact between the
MBC, DMV and hardened
masonry, concrete walls
or floors.**

**Eviter tout contact di-
rect entre le MBC, DMV
et la maçonnerie, les
cloisons en béton et
planchers en cours de
séchage.**

**Non é consentito il con-
tatto diretto fra la MBC,
DMV e murature invec-
chiate, pareti in calce-
struzzo, pavimenti.**



**Es ist sicherzustellen,
daß kein Kondensat aus
der Impulsleitung in das
MBC, DMV zurücklaufen
kann.**

**Ensure that no conden-
sate flows back from the
pulse line to the MBC,
DMV.**

**Il faut s'assurer que des
condensats ne peuvent
pas s'introduire dans
le MBC, DMV par les
conduites d'impulsions.**

**Bisogna assicurarsi che
nessun tipo di condensa-
ritorni dalle linee ad
impulsi ad introdursi nel
MBC, DMV.**

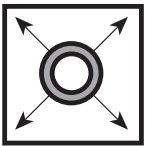


**Grundsätzlich nach Teile-
ausbau/-umbau neue
Dichtungen verwenden.**

**Always use new seals
after dismantling and
mounting parts.**

**Après un démontage ou
une modification, utili-
ser toujours des joints
neufs.**

**In linea di massima,
dopo lo smontaggio e il
rimontaggio di alcune
parti, utilizzare nuove
guarnizioni.**



**Rohrleitungsdichtheits-
prüfung: Kugelhahn vor-
dem MBC, DMV schlie-
ßen.**

**Pipeline leakage test:
close ball valve up-
stream of MBC, DMV.**

**Contrôle de l'étanchéité
de la conduite: fermer
le robinet à boisseau
sphérique avant les
MBC, DMV.**

**Per la prova di tenuta
delle tubature: chiude-
re il rubinetto a sfera
davanti ai corpi MBC,
DMV.**



**Nach Abschluß von Ar-
beiten am MBC, DMV:
Dichtheitskontrolle und
Funktionskontrolle durch-
führen.**

**On completion of work
on the MBC, DMV, per-
form a leakage and
function test.**

**Une fois les travaux sur
MBC, DMV terminés,
procéder toujours à un
contrôle d'étanchéité et
de fonctionnement.**

**Al termine dei lavori
effettuati su una MBC,
DMV: predisporre un
controllo sia della tenuta
che del funzionamento.**



**Bei Nichtbeachtung der
Hinweise sind Personen-
oder Sachfolgeschäden
denkbar.**

**If these instructions are
not heeded, the result
may be personal injury or
damage to property.**

**En cas de non-respect
de ces instructions, des
dommages corporels ou
matériels sont possible.**

**La non osservanza di
quanto suddetto può im-
plicare danni a persone
o cose.**



Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmäßige Überprüfung der Wärmeerzeuger zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung.

Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of heat generators in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution.

It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life:

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des générateurs de chaleur afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. **Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile:**

La direttiva per apparecchi a pressione (PED) e la direttiva per l'efficienza dell'energia totale per edifici (EPBD), esigono il controllo regolare degli generatori di calore per la garanzia a lungo termine di un alto grado di rendimento e con ciò di basso inquinamento ambientale.

Ciò rende necessaria la sostituzione di componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza alla scadenza della loro durata di utilizzazione:

Sicherheitsrelevante Komponente Safety relevant component Composant relatif à la sécurité Componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza	Konstruktionsbedingte Lebensdauer Designed Lifetime Durée de vie prévue Durata di vita di progetto		CEN-Norm CEN-Standard CEN-Norme CEN-Norma
	Zyklenzahl Operating cycles Cycle d'opération Numero di cicli di funzionamento di progetto	Zeit [Jahre] Time [years] Durée [année] Periodo [anni]	
Ventilprüfsysteme / Valve proving systems Systèmes de contrôle de vannes / Sistemi di controllo valvole	250.000	10	EN 1643
Gas/Gaz Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	50.000	10	EN 1854
Luft/Air/Aria Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	250.000	10	EN 1854
Gas mangelschalter / Low gas pressure switch Pressostat gaz basse pression / Pressostati gas di minima pressione	N/A	10	EN 1854
Feuerungsmanager / Automatic burner control Dispositif de gestion de chauffage / Gestione bruciatore	250.000	10	EN 298 (Gas/Gaz) EN 230 (Öl/Oil/ Mazout/Olio)
UV-Flammenfühler ¹ Flame detector (UV probes) ¹ Capteur de flammes UV ¹ Sensore fiamma UV ¹	N/A	10.000 Betriebsstunden Operating hours Heures de service Ore di esercizio	---
Gasdruckregelgeräte ¹ / Gas pressure regulators ¹ Dispositifs de réglage de pression du gaz ¹ Regolatori della pressione del gas ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Gasventil mit Ventilprüfsystem ² Gas valve with valve testing system ² Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne ² Valvola del gas con sistema di controllo valvola ²	nach erkanntem Fehler after error detection après détection d'erreur dopo segnalazione di errore		EN 1643
Gasventil ohne Ventilprüfsystem ² Gas valve without valve testing system ² Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne ² Valvola del gas senza sistema di controllo valvola ²	50.000 - 200.000 abhängig von der Nennweite depends on diameter selon la taille a seconda della dimensione di connessione	10	EN 161
Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air ratio control system Systèmes combinés gaz/air / Sistemi di miscelazione gas-aria	N/A	10	EN 12067-2 EN 88-1
¹ Nachlassende Betriebseigenschaften wegen Alterung / Performance decrease due to ageing Réduction de performance due au vieillissement / Riduzione delle prestazioni dovuta all'invecchiamento ² Gasfamilien II, III / Gas families II, III / Familles de gaz II, III / per i gas delle famiglie II, III N/A nicht anwendbar / not applicable / ne peut pas être utilisé / non può essere usato			

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make modifications in the course of technical development.
 Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva

Hausadresse
Head Offices and Factory
Usine et Services Administratifs
Amministrazione e Stabilimento

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Briefadresse
Postal address
Adresse postale
Indirizzare la corrispondenza a

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Hausadresse
Head Offices and Factory
Usine et Services Administratifs
Amministrazione e Stabilimento

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Briefadresse
Postal address
Adresse postale
Indirizzare la corrispondenza a

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com